

①

ニタイパカイエ

<ボイ>: ボイヤウンペ <ニタ>: ニタイパカイエ <トゥム>: トウムンチカムイ
<サン>: サンプトウンクル <チウ>: チウセレス <カム>: カムイオトブシ
<アエ>: アエオイナカムイ <妹>: アオエイナカムイの妹

<ニタ>クレスピト スヤン！ アウタリ イノトゥ ホブ
ンパミアシ。シスタパカ ウイルプ レン ネ ワ エ
ク ワ アウタリヒ アコイキ フミネ。
ku=resu pito nu yan! a=utari inotu hopunpa humi as.
Sinutapka uyrup ren ne wa ek wa a=utarihi a=koyki
humi ne.

<ボイ>ラメトッコロ ペ ネヤクン エアシリ クコトミ
コロ クニヅネナ！
rametok kor pe ne yakun easir ku=kotumikor kuni p ne
na!

<ニタ>エベヌプルペ エネ クス トゥミエエアシカ
イ ナンコロ。タンウエンカムイエムシ エシスイパヤ
ン！
epenurpe e=ne kusu tumi e=easkay nankor. tan
wenkamuy emus esisuyupa yan!

<ボイ>オナカサク ウスカサク ノ クスクッペ ネル
ウェネ。クシトマブ オアアリサム。
ona ka sak unu ka sak no ku=sukup pe ne ruwe ne.
ku=sitoma p oarar isam.

<ニタ>ククク、ヤクン、シスタパカ ウイルプ エケ
シケカラ ヤン！
k k k, yakun, Sinutapka uyrup ekeskekar yan!

<サン>シク スライペ チュペカネヒ コフ刈キテス！
カムイオトブシ！ チウセレス、オピッタ オアンライ
ケ！
siknu raype cupka ne hi kohumerikitesu!
Kamuy'otopus ! Ciuseresu, opitta oanrayke !

<カム>ケラムアン！
k=eramuan!

<ニタ>聞こえるか！ わが軍勢の魂
の飛び去る音が。敵はシスタパカの
奴らが3人なれど なかなか手に強
い。

<ボイ>もってこいの相手だぜ、じいさ
ん！ 俺の初陣にはな！

<ニタ>頼もしいではないか。
さすが戦士の血すじ。この刀を持って
思う存分 暴れてこい！

<ボイ>ふん！ 親父のことも覚えてい
ない、天涯孤独のこの俺だ。怖いもの
など、ない。

<ニタ>クククク、ならば、奴らを滅
ぼしてこい！

<サン>魂を東に逃がすな、カムイオト
ブシ！ 復活してしまうぞ！ チウセ
レスもきっちり仕留めろ！

<カム>わかっている！

②

<チウ>チュップクン アラパ！ シクヌクニプ ソモ
エネナ！
cuppok un arpa! siknu kuni p somo e=ne na!

<ボイ>ネプ ラメク エチコロワ エチイキヤ！
nep rametok eci=kor wa eci=iki ya!

<チウ>フンナアン！？
hunna an!?

<カム>イテキイテキ！ チウセレス！ タアン ハヨ
クベ スカラヤン！
iteki iteki! Ciuseresu ! taan hayokpe nukar yan!

<チウ>ソモカ！
somo ka!

<チウ>ラメク、スヤン！ テエタ チャキヒ アウン
コエイッカ ワ チフナラ クス トゥミコロ アシコロ オ
カアシ。
rametok, nu yan! teeta c=akihi a=un=koeikka wa
ci=hunara kusu tumikor=as kor oka=as.

<カム>ハヨカシルウェ ネノ ハヨックル チャキヒ
ネ ナンコロ！ エエラムアン？ エアニ チャキヒ
エネルウェネ！
hayok=as ruwe neno hayok kur c=akihi ne nankor!
e=eramuan? eani c=akihi e=ne ruwe ne!

<ボイ>エチアキヒ？ クコロ エカシ エネイックワエ
ンレス ハウエ？ アンペエイエヤツカ、クモトオロケ
アフナラヒ クルシカナ！
eci=akihi? ku=kor ekasi en=eikka wa en=resu hawe?
anpe e=ye yakka, ku=moto orke a=hunara hi ku=ruska
na!

<チウ>アイエイタク スカソモキ。
a=ye itak nu ka somo ki.

<チウ>西へ消えろ！ 復活できぬよう
に！

<ボイ>めちやくちややりやがって、お
前ら！

<チウ>新手か！？

<カム>ちょっと待て、チウセレス！
そいつの鎧を見ろ！

<チウ>まさか！

<チウ>おい、俺たちは子供の頃にさら
われた弟を探して、長いこと戦い続け
ている。

<カム>そいつは俺たちと同じ鎧を着て
いるはずだ！ わかるか？ お前は俺
たちの弟だ！

<ボイ>弟？ じいさんが俺をさらって
育てただと？ それが本当の話だとし
ても、ひとに言われると腹が立つもん
だよなあっ！

<チウ>まったく話を聞こうとしない。

③

<サン>カニアナク サンプトウンクル クネルウェ
ネ。クカルクウタラ カシコバシワ ケク！ エアニ
カ クカルクトノ エネソモネヤ？
kani anak Sanputunkur ku=ne ruwe ne. ku=karku utar
kasi k=opas wa k=ek! eani ka ku=karku tono e=ne
somo ne ya?

<ボイ>イラナツカ！
iranakka!

<サン>トゥラムコロペ エネヤ？ ヤイモトイェワ エ
ンヌレ！
turamkor pe e=ne ya? yaymotoye wa en=nure!

<ボイ>トゥラムコロペ、クネヘヤ！？
turamkor pe, ku=ne he ya!?

<チウ>アチャ！ ウエンプリコロペ イリ クルコイキ
ルウェ！
aca! wenpurikor pe irkur koyki ruwe!

<カム>スラ。イノトゥフ チュペカウン ホブニ。カムイ
トゥサレナンコロ！
sura. inotuhu cupka un hopuni. kamuy tusare nankor!

<チウ>イヨハイ！ トアンベ……！
iyohay! toanpe... !

<カム>シパセカムイネ ルウェタパンナ。タネ アエ
ラナクペ アナク……
sipase kamuy ne ruwe tapan na. tane a=eranak pe
anak...

<カム>ニタイパカイエ・ニタイパラマ、サウレカムイカ
ソモネ。
Nitaypakaye Nitayparama, sawre kamuy ka somo ne.

<妹>ハンケコ アラキアンルウェ。
hankeko arki=an ruwe.

<サン>我が名はサンプトウンクルであ
る。甥たちの助太刀にきている！
どうやら、お前も私の甥のようだな？

<ボイ>やかましいっ！

<サン>どうした臆病者、名乗ってみせ
ろ！

<ボイ>臆病だと！？
取り消せーっ！

<チウ>叔父貴！ あいつ、身内殺しの
罪は重いぞ！

<カム>大丈夫、魂が飛んだのは東だ。
いざれ復活する！

<チウ>おい！ 今のは……！

<カム>たぶん あのお方だ。
それよりも今は……。

<カム>まさか、竜巻の魔神なんて 大
物が出てくるとはな。

<妹>ようこそいらっしやいました。

④

<ボイ>アヤツ！
aya!

<ボイ>ソモカ……？
somo ka...?

<アエ>アエオイナカムイ クネルウェタパン。エチ
パカシヌクス エチトゥラワケケナ。
Aeoynakamuy ku=ne ruwe tapan. eci=pakasnu kusu
eci=tura wa k=ek na.

<ボイ>タンテオロ……カムイモシリ ネヤ？
tan te or... kamuy mosir ne ya?

<アエ>ボイヤウンペ！ フンナ エネ ユピ ヘネ
コロ アチャ ヘネ タムコイキ ハウェネヤ？
Poyyaunpe! hunna ene yupi hene kor aca hene
tamekoyki hawe ne ya?

<ボイ>ユペカサク、アチャカサクペ クネルウェ
ネ！
yup ka sak, aca ka sak pe ku=ne ruwe ne!

<アエ>ニタイパカイエレスパネクス、ウエンカムイケ
ウトムコロベネヤ？
Nitaypakaye resu p ne kusu, wen kamuy kewtum kor
pe ne ya?

<妹>クユポ、ヤイラツチレヤン。トオカラメク ウタ
ラ ソンノ アユプタリ ネヒ タネ アエラムアン ナ
ンコロ。
ku=yupo, yayratcire yan. tooka rametok utar sonno
a=yuputari ne hi tane a=eramuan nankor.

<妹>イテキ シラムイサムテヤン。
iteki siramuisamte yan.

<ボイ>イサイカコ！ ファンタクス エネトコトウイ
バ！？
isaykako! hnta kus en=etoko tuypa!?

<ボイ>わあっ！

<ボイ>まさか……？

<アエ>私はアエオイナカムイ、お前を
導くため、ここに連れてきた。

<ボイ>ここは……神の世界？

<アエ>ボイヤウンペよ！ 自分の叔父
や兄たちに刃を向けるとは何ごとだ？

<ボイ>俺に……俺に家族なんぞいね
え！

<アエ>ニタイパカイエに育てられ、心
の底まで悪に染まったか！

<妹>まあまあ兄様、穏やかに。あの人
たちがあなたの本当の家族だってこ
と、わかってるんですよ。

<妹>つまらぬ意地を張って。

<ボイ>ごちゃごちゃと！ 俺の邪魔を
するんじゃないぞ！

⑤

<アエ>イヤイサンベボカシテ！ クコツウレシ ピリカレンカブ エコオテレケ。エチトイコパカシヌ クスネナ！
iyaysampepokaste! ku=kor turesi pirka renkap e=kooterke. eci=toykopakasnu kusu ne na!

<アエ>テイネモシリ、ヤチネモシリ オランクニブ エネルウェネナ。
teynemosir, yacinemosir oran kuni p e=ne ruwe ne na.

<ポイ>アヤ、ク……クラウォレレ！
aya... ku=... ku=raworer!

<トゥム>ホホホ！ ケミアンペ！ シクスアイヌ テイネモシリ アオルラシリ！ イノトゥ ネヤッカ シクスブ ネヤッカ ウネノ タクッペ ネ アカラ クニブネナ。タ、タンベカエウタリネアブネナ。
ho ho ho! kemianpe! siknu aynu teynemosir a=orura siri! inotu ne yakka siknu p ne yakka uneno takuppe ne a=kar kuni p ne na. ta, tan pe ka e=utari ne a p ne na.

<ポイ>ヘマンタ？ タネ クタリマカナク ……？
hemanta? tane k=utari makanak …?

<トゥム>ホホホ！ ネブイノトゥ エエヤム ルウェアン？
ho ho ho! nep inotu e=eyam ruwe an?

<ポイ>クタリシクヌヘネヤ？ クシラム コレパブ！
k=utari siknu he ne ya? ku=siramkorepa p!

<トゥム>タ……
ta…

<チウ>アチカラタ！ アムツペアニアタウキヤッカ ニタイパカイェ アトウエイカエアイカブ！
acikarata! a=mutpe ani a=tawki yakka Nitaypakaye a=tuye ka eaykap!

<アエ>やれやれ困ったものだ！ 我が妹の好意を無にしおって。さらなる罰を与えよう！

<アエ>追放の土地、ヤチの世界へと、落ちるがいい！

<ポイ>なっ、体が沈む！

<トゥム>ホッホーッ！ 珍しい！生きたままヤチの世界に送られるとは！ま、沼に沈めばヤチボウズになることには変わらないがの。ほら、そいつも戦死したお前の味方よ。

<ポイ>何だと？ 俺の、仲間はどうなって……？

<トゥム>ホッホッホ！ 誰の魂を心配しておる？

<ポイ>もちろん家族のことだ。……本当の！

<トゥム>どれ……。

<チウ><くそう！ 俺たちの武器じゃニタイパカイェを倒すことが、できないのか！

⑦

<ポイ>ソノクヤヤバブ。
sonno ku=yayapapu.

<ニタ>マク エイキシリ、ポイヤウンペ！ ヘマンタクス エヤユタラ コイキ？
mak e=iki siri, Poyyaunpe! hemanta kusu e=yayutarkoyki?

<ポイ>クウェンエカシ！ ヘマンタクス エネイツカ？
ku=wen ekasi! hemanta kusu en=eikka?

<ニタ>タネエエラムアンヤ、ポイヤウンペ！ シスタブカタ クヌカラ ヘカツタラ ウェンカスノピリカクス、クコルルスイ！ ネブカソモエラムアン テイネツポ エネワクス エチウク！
tane e=eramuan ya, Poyyaunpe! Sinutapka ta ku=nukar hekattar wen kasuno pirka kusu, ku=kor rusuy! nep ka somo eramuan teyneppo e=ne wa kusu eci=uk!

<ポイ>アイヌアナク アエイツカクニブカソモネ！
aynu anak a=eikka kuni p ka somo ne!

<ニタ>ポイヤウンペ エントウエイ エアシカイルウエヘアン？！
Poyyaunpe en=tuye easkay ruwe he an?!

<ポイ>エチトウエイクスネナ！ タン エンコレアエムシアニ！
eci=tuye kusu ne na! tan en=kore a emus ani!

<ニタ>ヘマンタ！
hemanta！

<ニタ>エベヌプルペ エネワクス トゥミエエアシカイ！
epenupurpe e=ne wa kusu tumi e=easkay!

<ポイ>クワンノチュツボクン アラ パ！
kuwanno cuppok un arpa!

<ポイ>すまねえ、兄貴たち。

<ニタ>どういいうつもりだ、ポイヤウンペ！自分の味方を討つとは！

<ポイ>じいさん、なぜ俺をさらった？

<ニタ>ほう、知ってしまったか、ポイヤウンペ！ シスタブカで見つけた子どもたちはあまりに美しく、わしは欲しくなった！何も知らぬ 赤子のお前がちょうどよかったのだ！

<ポイ>人を何だと思っている！

<ニタ>お前ごときにわしが斬れるとも思っているのか？！

<ポイ>斬ってやる！ お前にもらったこの刀で！

<ニタ>何だと！

<ニタ>さすが、戦士の血すじ、いくさが上手い！

<ポイ>迷わず西へ行け！

⑥

<カム>チウセレス！ ヘタク スイ イタウキアン！アチャ アトゥサレヒ パクノ ネンボカ イキアンマ オヌンボシ パアン！
Ciuseresu! hetak suy itawki=an! aca a=tusare hi pakno nen poka iki=an wa onumpospa=an!

<ニタ>クイタクチキ スヤン！ テエタ エコロコタン アスルアシクス クウェンテ！ タネ シスタブカ ウンクルサニ カルシテツカ クスネナ！
ku=itak ciki nu yan! teeta e=kor kotan asuru as kusu ku=wente! tane Sinutapka un kur sani k=arustekka kusu ne na!

<トゥム>ホホホ！ モイレヘネ トゥナシヘネ トオカウタラ イノトゥカ テタアルラナンコロ。
ho ho ho! moyre hene tunas hene tooka utar inotu ka te ta a=rura nankor.

<ポイ>クユポーッ……！ ナアラ スイ ロルンペオルン エナラバレヤン！
ku=yupo…! na ar suy rorunpe or un en=arpare yan!

<トゥム>ホ！ タネ ヘマンタ エキエアシカイルウェアン？
ho! tane hemanta e=ki easkay ruwe an?

<ポイ>カニ、クユボウタラ カシ コピウキルスイ！
kani, ku=yupo utar kasi k=opiwiki rusuy!

<ポイ>ヘマンタハヨクペ！？
hemanta hayokpe!?

<トゥム>クコロ ハヨクベ エハヨクワアラ パ！ ロルンベホビタヤクン ホシヒレヤン！
ku=kor hayokpe ehayok wa arpa! rorunpe hopita yakun hosipire yan!

<チウ>トアンペアナク ……
toanpe anak…

<カム>カキヒ！ エヤヨカバシテシリ！
k=akihii! e=yayokapaste siri!

<カム>チウセレス、まだ諦めるな！叔父貴が復活するまで、何とかもちこたえるんだ！

<ニタ>知っておるか？ かつてわしが お前の故郷、名高き戦士の国を襲ったことを！ 滅べ、シヌタブカの生き残りたちよ！

<トゥム>ホッホッホ！ 魂がここへ送られてくるのも 時間の問題かもしれないのう。

<ポイ>兄貴！ ……頼む、俺をもう一度戦場へ行かせてくれ！

<トゥム>ホ！ 今のお前に何ができるというのか？

<ポイ>俺は、俺は、兄貴たちを助けたい！

<ポイ>こ、この鎧は！？

<トゥム>わしの鎧を貸してやる！ ……だがよいか、貸すだけじゃぞ？

<チウ>あれは……。

<カム>弟よ！ 目を覚ましたか！

⑧

<チウ>ピリカ。
pirka.

<ポイ>トゥムンチカムイ イヤイライケレ！ アコロハヨクベ クイコルラナ！
tumunci kamuy iyayraykere! a=kor hayokpe ku=i=korura na!

<チウ>タ。カムイハヨクベ フナクタ エウクヤ？
ta. kamuy hayokpe hunak ta e=uk ya?

<ポイ>テイネモシツタ アエンハヨクテ。
teynemosir ta a=en=hayokte.

<カム>テイネモシツタ？
teynemosir ta?

<ポイ>ホシキノ カムイモシツタ アエンルラ。
hoskino kamuy mosir ta a=en=rura.

<ポイ>ナ イルシカルウェネヤ？
na iruska ruwe ne ya?

<チウ>イルカネコロ サンプトゥンアチャ カカムイトゥサレナンコロ。タネ、シスタブカウン ホシツバアンロ！
irukanekor Sanputun aca ka kamuy tusare nankor. tane, Sinutapka un hosippa=an ro!

<ポイ>エ、ホシツバアンロ！ シスタブカウン！
e, hosippa=an ro! Sinutapka un!

《アイヌ語の表記について》

カナ・ローマ字ともに、北海道ウタリ協会、1994『アコロ イタク AKOR ITAK アイヌ語テキスト1』（クルーズ）の表記法に準拠しました。

<チウ>よし。

<ポイ>いくさの神、トゥムンチカムイよ、鎧をお返しいたします！

<チウ>ほらよ。どこであんな鎧、手に入れたんだ？

<ポイ>貸してもらった、ヤチの世界でね。

<カム>ヤチの世界？

<ポイ>そう。その前は神の世界に。

<ポイ>まだ、怒ってるかなあ？

<チウ>もうじき、サンプトゥンクルの叔父貴も よみがえるはずだ。さあ、シヌタブカへ帰ろうぜ！

<ポイ>ああ。帰ろう！ シヌタブカへ！